

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 2 | TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 24/10/17 20:00h

**ANNA CATERINA
ANTONACCI** SOPRANO

**DONALD
SULZEN** PIANO

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

17
18

19/11/17 | DOMINGO | 19:00h

LES ARTS FLORISSANTS

WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR

*Le Jardin des Voix 2017:
Un jardín a la inglesa
Óperas de los siglos XVII y XVIII*



UNIVERSO BARROCO

NATALIE PÉREZ SOPRANO | NATASHA SCHNUR SOPRANO
EVA ZAĬCIK MEZZOSOPRANO | JOSEP-RAMON OLIVÉ BARÍTONO
JAMES WAY TENOR | PADRAIC ROWAN BAJO-BARÍTONO

Localidades: de 15€ a 40€ | Butaca Joven (<26 años, zona E): 5€
Consultar otros descuentos
Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

siguenos en



www.cndm.mcu.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 2 | TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 24/10/17 20:00h

ANNA CATERINA
ANTONACCI SOPRANO

DONALD
SULZEN PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

CLAUDE DEBUSSY [1862-1918]

Mandoline, L 29 (1882)

C'est l'extase langoureuse, CD 63/1, L 60 (1885/87)

Il pleure dans mon cœur, CD 63/2, L 60 (1885/87)

Green, CD 63/5, L 60 (1885/87)

NADIA BOULANGER [1887-1979]

Versailles (1906)

Cantique (1909)

Soleils couchants (1907)

Chanson (1922)

Mon cœur (1906)

Vous m'avez dit (1909)

C'était en juin (1910)

OTTORINO RESPIGHI [1879-1936]

Deità silvane (1917)

1. I fauni
2. Musica in horto
3. Egle
4. Acqua
5. Crepuscolo

SEGUNDA PARTE

BENJAMIN BRITTEN [1913-1976]

On this Island, op. 11 (1937)

1. Let the florid music praise!
2. Now the leaves are falling fast
3. Seascape
4. Nocturne
5. As it is, plenty

FRANCIS POULENC [1899-1963]

Le travail du peintre, FP 161 (1956)

1. Pablo Picasso
2. Marc Chagall
3. Georges Braque
4. Juan Gris
5. Paul Klee
6. Joan Miró
7. Jacques Villon

ISAAC ALBÉNIZ [1860-1909]

The gifts of the Gods (1897)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

PINTAR MUSICALMENTE

SÍLVIA PUJALTE

El programa de esta noche presenta canciones de seis compositores (algunos habituales de los recitales, como Debussy, Britten y Poulenc; otros mucho menos frecuentes, como Boulanger, Respighi y Albéniz), en tres lenguas (predominando el francés) que nos llevan desde finales del siglo XIX a mediados del siglo XX. Pese a esta disparidad, podemos encontrar puntos en común entre ellas. Casi siempre, los compositores y sus poetas son contemporáneos; en algunos casos, amigos íntimos (Britten y Auden, o Poulenc y Éluard). También encontramos largas amistades entre los compositores (Poulenc y Boulanger, o Debussy y Albéniz) e incluso entre poetas y los sujetos de sus poemas (Éluard y Picasso).

Pero probablemente la relación más fuerte entre canciones la encontramos en sus imágenes. Al escuchar muchas de ellas cerramos los ojos y vemos cuadros, reales –los de los siete pintores del ciclo de Poulenc– o imaginarios –las escenas pastorales o enmarcadas por jardines–. La capacidad de los poetas para pintar con palabras y la capacidad de los compositores para pintar en el pentagrama nos lleva a visualizar cuadros musicales, empezando ya por la primera canción, *Mandoline*.

VERLAINE EN EL ORIGEN

Gabriel Fauré y Claude Debussy son los dos primeros compositores –o al menos, los dos más importantes entre los primeros– que dejan atrás el antiguo género de canción francés, el *romance*, para iniciar una nueva tradición musical, la *mélodie*. Ambos «descubren» para la canción, prácticamente a la vez, a Paul Verlaine, contemporáneo suyo que se convertirá en el poeta preferido del género. Puesto que ambos compositores pusieron música a los cuatro poemas que abren hoy el recital, puede ser un ejercicio interesante –y placentero– recuperar al volver a casa la lectura tan diferente que de ellos hace Fauré. Pero centrémonos en Debussy, que es hoy el protagonista.

Además del poeta, las cuatro canciones tienen en común también la época de composición, son todas ellas obras de juventud. *Mandoline* fue compuesta por Debussy a los 20 años, tomando el poema de la colección *Fêtes galantes* –unos 10 años después, el compositor publicaría dos breves ciclos con este título y otros poemas tomados del mismo poemario–. Leyendo los versos, nos es fácil imaginar una refinada fiesta campestre pintada por Watteau: los caballeros y las damas, sus elegantes ropas. Debussy recoge esa plasticidad con gracia y elegancia, incluso con sentido del humor, dando voz también a la mandolina (voz, no piano) en los últimos compases.

Elegancia es también la palabra que define las seis *Ariettes oubliées*, compuestas unos pocos años más tarde que *Mandoline*; es el primer gran ciclo de canciones de Debussy, nos basta con las tres piezas incluidas en el programa para comprobarlo. *C'est l'extase langoureuse* y *Green* parecen dos episodios de una misma historia. La primera, con la indicación del compositor «lent et caressant» una *mélodie* lánguida y sensual, es un silencio después del amor, apenas interrumpido por algún momento de incertidumbre. Las tres estrofas de *Green*, «joyeusement animé», nos hablan de una ofrenda, una petición y un asentimiento. El anhelante y juvenil entusiasmo de las dos primeras da paso a una cierta calma en la tercera, cuando los deseos se ven cumplidos. Entre ambas canciones, *Il pleure dans mon cœur*, en la que Debussy pide a los intérpretes algo casi imposible: «modérément animé, triste et monotone». Verlaine hace un juego de palabras con «pleurer» y «pleuvoir», y escuchamos en el piano el repiqueteo de la lluvia mientras la melodía nos transmite ese hastío que desasosiega al poeta.

UNA MUJER EXCEPCIONAL

Nadia Boulanger es bien conocida como directora de orquesta y profesora de muchos de los más importantes intérpretes, compositores y directores del siglo XX. Hija y nieta de músicos, su carrera parecía inevitablemente orientada también a la música; inevitable y brillantemente, a los 16 años ya era asistente de Gabriel Fauré en el órgano de la iglesia de la Madeleine de París. Pero difícilmente podía imaginar entonces nadie que Boulanger sería (ella, ¡una mujer!) una de las figuras más influyentes en el mundo musical durante muchas décadas.

Su faceta como compositora es la menos conocida; Nadia empezó a componer muy joven, alentada por Fauré y el pianista Raoul Pugno, pero enseguida decidió que la compositora de la familia sería Lili, su hermana pequeña y una de sus primeras alumnas –y la primera mujer ganadora del Premio de Roma, en 1913–. Tras la muerte de su mentor Pugno en 1914, Nadia fue dejando la composición, y lo hizo definitivamente poco después de la muerte de Lili en 1918. Las siete canciones programadas para hoy, escritas casi todas con alrededor de 20 años –escucharemos por tanto, como en el caso de Debussy, piezas de juventud– son una muestra de la escasa obra que conservó.

Encontramos, cómo no, un poema de Verlaine, pero la mayoría son de poetas contemporáneos suyos como Maurice Maeterlinck, Camille Maudair o Émile Verhaeren, con versos que nos trasladan casi siempre al atardecer, a un jardín donde se pronuncian o recuerdan palabras de amor. Escuchamos en las canciones, llenas de detalles de expresión cuidadosamente indicados por Boulanger en las partituras, ecos de las melodías de Fauré y de los cromatismos de Debussy. La tranquila melancolía de *Versailles*, la dulce emotividad de *Cantique* y los apacibles *Soleils couchants* nos transportan a un salón parisino (aunque las canciones se estrenaran en salas de concierto); *Mon cœur* presenta un carácter musical más diferente, y hay que prestar especial atención a las hermosas *Vous m'avez dit* y *C'était en juin*, dos canciones del ciclo más conocido de la compositora, *Les heures claires*, escrito a cuatro manos con Raoul Pugno. *Chanson*, interpretada en cuarto lugar, es la única canción del grupo compuesta tras la muerte de Lili y presenta un espíritu juguetón parecido al de *Mandoline*.

«VERA POESIA DI VERI POETI»

Si Nadia Boulanger es una figura poco presente en los recitales de canción, Ottorino Respighi tampoco es el compositor más habitual. Respighi ocupa en la canción italiana una posición similar a la de Debussy respecto a la *mélodie*, la de iniciador del género; junto con otros compositores de la *Generazione dell'Ottanta* (los nacidos en torno a 1880) impulsa el nacimiento de la *lirica da camera*, situando la poesía en el centro («vera poesia di veri poeti») como la habían situado un siglo antes los compositores alemanes para el lied. Mientras que algunos miembros de esa generación, como Alfredo Casella, optaron por hacer una canción más innovadora, otros, como el propio Respighi, optaron por el tradicionalismo, reelaborando los materiales estéticos que habían heredado.

En *Deità silvane*, escrita por el compositor en su período de madurez –es contemporánea de una de sus obras más conocidas, *Fontane di Roma*–, escuchamos claramente la influencia impresionista. Si a eso sumamos que el poeta, Antonio Rubino, bebe del simbolismo, no nos alejamos demasiado del mundo francés en el que estábamos inmersos hasta ahora. Este ciclo de cinco canciones, del que Respighi hizo también un acompañamiento para un grupo orquestal de 11 instrumentos, es una delicia –a riesgo de usar un calificativo muy desgastado–. *I fauni* nos sitúa en una escena pastoral, con fuentes cantarinas, faunos que persiguen ninfas y ninfas que se esconden divertidas, y la música describe con vivacidad está alegre escena: oímos en el preludio a los faunos buscando, más tarde los correteos de las ninfas, la flauta del pastor o el murmullo de los arroyos. *Musica in horto* continua con la misma alegría, desmintiendo incluso a las palabras: las «lunghe ombre dolenti» quedan anuladas por el inequívoco *glissando* del piano. Conocemos luego a la ninfa *Egle*, con su sensual danza (en «tempo languido di Valzer») y la tranquila *Acqua* nos advierte de que algo está cambiando: ya no oímos a faunos ni a ninfas. *Crepuscolo* no es tanto la caída del día como un crepúsculo vital; en este «andante lento e triste» el bosque

lleno de vida se ha convertido en un jardín decadente y el poderoso fauno es ahora sólo una estatua de mármol; oímos ecos de la danza de *Egle*, pero ya no corre el agua, la fuente se ha secado.

EXTRANJEROS EN UNA ISLA

La primera parte del recital nos ha llevado desde la década de 1880 hasta la Primera Guerra Mundial. Nos situamos ahora justo antes de la Segunda Guerra Mundial, con Benjamin Britten. Hemos cambiado de lengua y hemos cambiado de ambiente, dejando atrás la ligereza que había predominado hasta ahora.

Britten y Wystan Hugh Auden se conocieron el verano de 1935, cuando ambos fueron contratados por la General Post Office Film para trabajar en sus documentales. Auden tenía 27 años y ya era un poeta reconocido; Britten tenía 21 y acababa de salir del Royal College of Music. De la amistad y afinidad intelectual entre ambos surgió también una relación profesional que duró hasta 1942 y nos dejó numerosas obras. Una de las primeras es la que incluye el programa, *On this Island*, que incluye canciones escritas en mayo y octubre de 1937; el texto de una de las canciones, *Nocturne*, está extraído de la obra de teatro de Auden y Christopher Isherwood *The Dog beneath the Skin*; los cuatro poemas restantes están extraídos de una colección de Auden publicada en 1936 con el título *Look stranger!*, un título no autorizado por el poeta, que recuperó unos meses después su título *On this Island*. Con estos cinco textos tan diferentes compuso Britten un ciclo (o una colección, si hilamos fino) con estilos musicales también muy diversos.

Algunos de los poemas que hemos escuchado hasta ahora nos han hablado de mandolinas, zampoñas y crócalos; Auden nos habla todavía de dos instrumentos más, trompetas y flautas para celebrar la belleza de un rostro en *Let the florid music praise*. Britten recoge la imagen iniciando la canción y el ciclo con una fanfarria de inconfundibles reminiscencias barrocas, una inspiración que se reitera en los melismas sobre las palabras «shine on». *Now the leaves are falling fast* es una reflexión sobre las últimas horas de vida; un creciente desasosiego nos lleva hasta el angustioso grito de «and the angel will not come» antes de recuperar la serenidad inicial. *Seascape* nos presenta al extranjero y la isla que dan título –los dos títulos– al poemario. ¿Describe el poeta los acantilados de Dover? ¿Es una advertencia al recién llegado? La economía de medios que caracterizaría las canciones del compositor con los años nos la muestra el joven Britten en el bello *Nocturne*, seguramente la canción en la que más identificamos al Britten maduro. Hasta ahora, Auden no se nos ha manifestado como un poeta fácil, nada que ver con la claridad que, en general, han mostrado los poetas del recital hasta ahora; quizá el poema de la última canción, *As it is, plenty*, sea el más transparente del ciclo. La mordaz crítica de la burguesía lleva a Britten a un nuevo cambio de estilo que incluye música de baile de la época, un estilo que volveremos a escuchar más adelante en su obra en las canciones de cabaret.

POR AMOR AL ARTE

Francis Poulenc llevó un diario de sus *mélodies*, algo que nos alegra mucho a los aficionados porque nos permite conocer de primera mano sus impresiones. Por su parte, el barítono Pierre Bernac, compañero de canciones de Poulenc durante décadas, escribió también sobre ellas, de manera que entre uno y otro nos hablan ampliamente de *Le travail du peintre*.

Así como Britten y Auden se conocieron siendo muy jóvenes, Poulenc conoció a Paul Éluard con 18 años; el poeta tenía sólo cuatro más. Sin embargo, a diferencia de Britten, Poulenc, pese a admirar enormemente a su amigo, al que calificó de «poeta del amor, tanto si se trata del amor humano como del amor a la libertad», tardó casi 20 años en empezar a escribir *mélodies* con sus poemas. El ciclo que nos ocupa hoy, escrito en 1957, es una de las últimas obras escritas con textos de Éluard.

Éluard publicó diversos libros de poemas dedicados a la pintura. Buena parte de estos poemas, así como otros inéditos, quedaron recogidos en 1948 en *Voir: Poèmes Peintures Dessins*, un volumen, hoy libro de coleccionista, que incluye ilustraciones de 32 pintores a los que el poeta dedica 44 poemas. Poulenc compartía con su amigo la afición por la pintura, y proyectó durante mucho tiempo escribir un ciclo de canciones sobre sus pintores contemporáneos preferidos; era una manera de ponerse a prueba como compositor –una más–, intentando «pintar musicalmente». Fue eligiendo los nombres y el orden en que aparecerían: Picasso –el título, *Le travail du peintre*, está extraído de un poemario dedicado al pintor, *Poésie ininterrompue*–, Chagall, Braque, Gris, Klee, Miró, Villon... y Matisse. Poulenc quería cerrar el ciclo con Matisse y le pidió a Éluard que escribiera un poema sobre él; Éluard le «medio prometió» que lo haría, pero por un motivo u otro no llegó a hacerlo. Cuando por fin Poulenc escribió sus canciones el poeta ya había muerto y el ciclo quedó «incompleto: en lugar de acabar con alegría y sol, como había previsto, tuvo que hacerlo lírica y sombríamente».

Una buena manera de introducir las siete canciones es dando voz a Poulenc. De Pablo Picasso, dice que tiene «un tono orgulloso que conviene al modelo» y que «subraya el lado imperativo de su pintura». De Marc Chagall apunta que es «una especie de scherzo a la deriva»; de Georges Braque, que es «la mélodie más sutil, la más minuciosa de la colección». Juan Gris es «una mélodie grave y dolorosamente melancólica»; Paul Klee debe «sonar como un chasquido»; Joan Miró es «la más difícil de interpretar» y, finalmente, Jacques Villon es «su mélodie preferida junto a Gris». No es para menos la preferencia de Poulenc; la última, aunque no fuera su final ideal, es una canción espléndida. Bernac, por su parte, subraya, además de la dificultad de la interpretación, algunos desencuentros con el compositor sobre matices en alguna canción. Curiosamente, esos fueran los únicos desacuerdos en toda su carrera juntos.

... Y VOLVEMOS AL PRINCIPIO

El recital acaba con una única canción de Isaac Albéniz, *The Gifts of the Gods*, que nos lleva de nuevo a la época de las canciones de Debussy con las que empezaba. Si, en general, Albéniz es poco interpretado, sus canciones inglesas, algo más de una docena, son prácticamente desconocidas. El autor del poema *The Gifts of Gods* es Francis Money-Coutts, banquero, poeta y dramaturgo, mecenas y colaborador de Albéniz durante más de 10 años. Con estos versos, Albéniz escribe una canción en la que su brillantez se aúna con un sonido claramente francés e inglés simultáneamente. Los dones de los dioses son contradictorios, pero son la fuente de la creación.

The background of the slide features a photograph of a wooden chair, possibly a folding camp stool, positioned on a rough, textured surface that appears to be sand or dry earth. The entire image is overlaid with a semi-transparent yellow filter. The chair is located in the upper right portion of the frame, with its legs and seat visible. The texture of the ground is quite prominent, with various shades of yellow and brown.

TEXTOS

PRIMERA PARTE

CLAUDE DEBUSSY

MANDOLINE

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues.

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune Rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

C'EST L'EXTASE LANGOUREUSE

Texto de Paul Verlaine

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le rouslis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

MANDOLINA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Los que cantan serenatas
y las bellas que los escuchan
se lanzan requiebros vanos
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tirsis y es Amintas,
y es el eterno Clitandro,
y es Damis, que a tantas ingratas
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,
sus largos vestidos de cola,
su elegancia, su alegría
y sus dulces sombras azules.

Giran en el éxtasis
de una luna Rosa y gris,
y la mandolina charla
en el temblor de la brisa.

ES EL ÉXTASIS LÁNGUIDO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
es toda la agitación del bosque
entre la caricia de las brisas,
es, por los ramajes grises,
el coro de las vocecillas.

¡Oh, el frágil y leve murmullo!
Gorjea y susurra,
se parece al dulce gemido
que la hierba agitada exhala...
Se diría, bajo el agua que vira,
el sordo rodar de los guijarros.

Esta alma que se lamenta
con esta queja durmiente
es la nuestra, ¿no es así?
¿La mía, di, y la tuya,
de la que emana la humilde antífona
en esta tibia noche, muy tenue?

IL PLEURE DANS MON CŒUR

Texto de Paul Verlaine

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi ! nulle trahison ? ...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !

GREEN

Texto de Paul Verlaine

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles
et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour
vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains
blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent
soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

LLORA EN MI CORAZÓN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Llora en mi corazón
como llueve en la ciudad;
¿qué es esta languidez
que me cala el corazón ?

¡Oh, rumor dulce de la lluvia
por el suelo y los tejados!
Para un corazón que se aburre,
¡oh, el ruido de la lluvia!

Llora sin razón
en este corazón que se hastía.
¡Cómo!, ¿sin traición alguna?...
No hay razón para este duelo.

¡Y en verdad la mayor tristeza
es no saber por qué
sin amor y sin odio
hay en mi corazón tanta tristeza!

GREEN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

He aquí los frutos, las flores, las hojas
y las ramas
y he aquí mi corazón que por vos sólo
late.
No lo despedacéis con vuestras manos
blancas
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan
bellos.

Llego todo cubierto de rocío
que el aire matinal heló sobre mi frente.
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven rueda mi frente
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

NADIA BOULANGER

VERSAILLES

Texto de Albert Victor Samain (1858-1900)

Ô Versailles, par cette après-midi fanée,
Pourquoi ton souvenir m'obsède-t-il ainsi ?
Les ardeurs de l'été s'éloignent, et voici
Que s'incline vers nous la saison surannée.
Je veux revoir au long d'une calme journée
Tes eaux glauques que jonche
Un feuillage roussi,
Et respirer encore,
Un soir d'or adouci,
Ta beauté plus touchante au déclin de l'année.
Comme un grand lys tu meurs,
Noble et triste, sans bruit ;
Et ton onde épuisée au bord
Moisi des vasques
S'écoule, douce ainsi qu'un sanglot
Dans la nuit.

CANTIQUE

Texto de Maurice Maeterlinck (1862-1949)

À toute âme qui pleure,
à tout péché qui passe,
J'ouvre au sein des étoiles
mes mains pleines de grâces.

Il n'est péché qui vive
quand l'amour a parlé ;
Il n'est d'âme qui meure
quand l'amour a pleuré ...

Et si l'amour s'égare
aux sentiers d'ici-bas,
Ses larmes me retrouvent
et ne se perdent pas ...

VERSALLES

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Oh!, Versailles, en esta tarde marchita,
¿por qué tu recuerdo me obsesiona así?
El calor del verano se aleja, y ya
nos saluda la estación añeja.
Quiero volver a ver durante un día sereno
tus verdes aguas cubiertas
por la hojarasca rojiza
y seguir respirando
en la sosegada tarde de oro
tu belleza, más turbadora al declinar el año.
Como un lirio grande mueres
noble y triste, sin ruido;
y tus exhaustas aguas en el borde
mohoso de las piletas
fluyen, suaves como un lamento,
en la noche.

CÁNTICO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

A toda alma que llora,
a todo pecado que pasa,
les abro, en el seno de las estrellas,
mis manos llenas de dones.

No hay pecado que viva
cuando el amor ha hablado;
no hay alma que muera
cuando el amor ha llorado...

Y si el amor se extravía
por senderos de esta tierra
sus lágrimas me encuentran
y no se pierden...

SOLEILS COUCHANTS

Texto de Paul Verlaine

Une aube affaiblie
Verse par les champs
La mélancolie
Des soleils couchants.

La mélancolie
Berce de doux chants
Mon cœur qui s'oublie
Aux soleils couchants.

Et d'étranges rêves,
Comme des soleils
Couchants sur les grèves,
Fantômes vermeils,

Défilent sans trêves,
Défilent, pareils
À des grands soleils
Couchants sur les grèves.

CHANSON

Texto de Georges Delaquys (1880-1970)

Les lilas sont en folie,
Cache, cache,
Et les Roses sont jolies,
Cachez-vous.

Tirez les rideaux, tirez les rideaux !
Et sous les vertes feuilles
Cachez-vous !

Ah ah ! Ah ah ! Ah ah !

Lilas et rosiers Ah ah !
La belle, Ah ah ! Ah ah !
La plus belle, c'est toi !

Beaux seigneurs et dames belles,
Aime, aime,
Dans vos atours de dentelles,
Aimez-vous.

Tirez les rideaux, tirez les rideaux !
Qui voudra de mon âme ?

Aimez-vous ! Ah ah ! ah ah ! ah ah !
Amours et baisers, ah la belle
ah ah ! ah la plus belle c'est toi !

PUESTAS DE SOL

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El alba debilitada
derrama por los campos
la melancolía
de las puestas de sol.

La melancolía
acuna, con dulces cantos,
mi corazón que se abandona
en los atardeceres.

Y unos sueños extraños,
como soles
que se ponen sobre los arenales,
espectros rojizos,

desfilan sin tregua,
desfilan, semejantes
a soles inmensos
que se ponen sobre los arenales.

CANCIÓN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Las lilas están arrebatadas,
escóndete, escóndete,
y las Rosas están preciosas,
escondeos.

¡Corred las cortinas, corred las cortinas!
y bajo las verdes hojas
¡escondeos!

¡Ah, ah! ¡Ah, ah! ¡Ah, ah!

Las lilas y rosales ¡Ah, ah!
¡Qué hermosa, ¡Ah, ah! ¡Ah, ah!
¡La más hermosa eres tú!

Señores apuestos y damas bellas,
ama, ama,
con vuestros adornos de encaje,
amad.

¡Corred las cortinas, corred las cortinas!
¿Quién anhelará mi alma?

¡Amad! ¡Ah, ah! ¡Ah, ah! ¡Ah, ah!
Amores y besos, qué hermosa,
¡ah, ah! ¡Ah, ah, la más hermosa eres tú!

MON CŒUR

Texto de Camille Maclair

Elle a vendu mon cœur
Pour une chanson :
Vends mon cœur à la place,
Ô colporteur
À la place de la chanson.

Tes chansons étaient blanches,
La mienne est couleur de sang ;
Elle a vendu mon cœur,
Ô colporteur,
Elle a vendu mon cœur
En s’amusant.

Et maintenant chante mon cœur
Sur les places,
Aux carrefours,
Tu feras pleurer Colporteur
En racontant mon grand amour

Pendant qu’elle fera rire
Les gents à sa noce venus
En chantant la chanson pour rire,
Pour qui elle a mon cœur vendu.

VOUS M’AVEZ DIT

Texto de Émile Verhaeren (1855-1916)

Vous m’avez dit, tel soir, des paroles si belles
Que sans doute les fleurs, qui se penchaient
vers nous,
Soudain nous ont aimés et que l’une d’entre
elles,
Pour nous toucher tous deux, tomba sur nos
genoux.

Vous me parliez des temps prochains où nos
années,
Comme des fruits trop mûrs, se laisseraient
cueillir ;
Comment éclaterait le glas des destinées,
Comment on s’aimerait, en se sentant vieillir.

Votre voix m’enlaçait comme une chère
étreinte,
Et votre cœur brûlait si tranquillement beau
Qu’en ce moment, j’aurais pu voir s’ouvrir
sans crainte
Les tortueux chemins qui vont vers le tombeau.

MI CORAZÓN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Ella ha vendido mi corazón
por una canción:
vende mi corazón en la plaza,
¡oh, buhonero!,
en lugar de la canción.

Tus canciones eran blancas,
la mía es color de sangre;
ella ha vendido mi corazón,
¡oh, buhonero!,
ella ha vendido mi corazón
por divertirse.

Y ahora canta mi corazón
por las plazas,
por las esquinas,
tú harás llorar, buhonero,
al relatar mi gran amor

mientras que ella hará reír
a los invitados a su boda
cantando la canción de burla
por la que ella ha vendido mi corazón.

VOS ME DIJISTEIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Me dijisteis aquella tarde palabras tan bellas
que sin dudarlo las flores, inclinadas hacia
nosotros,
súbitamente nos amaron, y una entre
ellas,
para tocarnos a los dos, cayó en nuestras
rodillas.

Me hablabais de un tiempo venidero en el que
nuestros años,
como frutos muy maduros, se dejarían
cosechar;
cómo resonarían los toques fúnebres del destino,
cómo nos amaríamos sintiéndonos envejecer.

Vuestra voz me estrechaba como un ansiado
abrazo
y vuestro corazón ardía tan serenamente bello
que en ese momento yo habría podido ver sin
temor
los tortuosos caminos que van hacia la tumba.

C’ÉTAIT EN JUIN

Texto de Émile Verhaeren

C’était en juin, dans le jardin,
C’était notre heure et notre jour ;
Et nos yeux regardaient, avec un tel amour,
Les choses,
Qu’il nous semblait que doucement s’ouvraient
Et nous voyaient et nous aimaient
Les Roses.

Le ciel était plus pur qu’il ne le fut jamais :
Les insectes et les oiseaux
Volaient dans l’or et dans la joie
D’un air frêle comme la soie ;
Et nos baisers étaient si beaux
Qu’ils exaltaient et la lumière et les oiseaux.

On eût dit un bonheur qui tout à coup s’azure
Et veut le ciel entier pour resplendir ;
Toute la vie entrainait, par de douces brisures,
Dans notre être, pour le grandir.

Et ce n’étaient que cris invocatoires,
Et fous élans et prières et vœux,
Et le besoin, soudain, de recréer des dieux,
Afin de croire.

FUE EN JUNIO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Fue en junio, en el jardín,
era nuestra hora y nuestro día;
y nuestros ojos miraban con tal amor
las cosas,
que nos parecía que dulcemente se abrían
y nos veían y amaban,
las Rosas.

El cielo estaba más puro que nunca:
los insectos y los pájaros
volaban en el oro y en el gozo
con aire frágil como la seda;
y nuestros besos eran tan bellos
que exaltaban la luz y los pájaros.

Se diría una felicidad que de pronto se torna azul
y anhela el cielo entero para resplandecer;
la vida entera irrumpía por suaves fisuras
en nuestro ser para engrandecerlo.

Y no había sino clamores de invocación
y locos arrebatos, oraciones y ruegos,
y la necesidad súbita de recrear a los dioses
con el fin de creer.

OTTORINO RESPIGHI

DEITÀ SILVANE

Textos de Antonio Rubino (1880-1964)

1. I fauni

S'odono al monte i saltellanti rivi
murmureggiare per le forre astruse:
s'odono al bosco gemer cornamuse
con garrito di pifferi giulivi.
E i fauni in corsa per dumeti e clivi,
erti le corna sulle fronti ottuse,
bevono per lor nari camuse
filtri sottili e zeffiri lascivi.
E, mentre in fondo al gran coro alberato
piange d'amore per la vita bella
la sampogna dell'arcade pastore,
contenta e paurosa dell'agguato,
fugge ogni ninfa più che fiera snella,
ardendo in bocca come ardente fiore.

2. Musica in horto

Uno squillo di cròtali clagenti
rompe in ritmo il silenzio dei Roseti,
mentre in fondo agli aulenti orti segreti
gorgheggia un flauto liquidi lamenti.
La melodia con tintinnio d'argenti
par che a vicenda s'attristi e s'allieti,
ora luce di tremiti inquieti,
or diffondendo lunghe ombre dolenti:
Cròtali arguti e canne variotocche!,
una gioia di cantici inespresi
per voi par che dai chiusi orti rampolli,
e in sommo dei rosai, che cingon molli
ghirlande al cuor degli intimi recessi,
s'apron le Rose come molli bocche.

3. Egle

Frondeggia il bosco d'uberi verzure,
volgendo i rii zaffiro e margherita:
per gli archi verdi un'anima romita
cinge pallidi fuochi a ridde oscure.
E in te ristretta con le mani pure
come le pure fonti della vita,
di sole e d'ombre mobili vestita
tu danzi, Egle, con languide misure.
E a te candida e bionda tra le ninfe,
d'ilari ambagi descrivendo il verde,
sotto i segreti ombràcoli del verde,
ove la più inquieta ombra s'attrista,
perle squillanti e liquido ametista
volge la gioia roca delle linfe.

DEIDADES SILVANAS

Traducciones de Beatrice Binotti

1. Los faunos

Se oye por el monte el murmullo de los arroyos
que borbotean por los recónditos barrancos,
se oye por el bosque el gemido de las cornamusas
y el gorjeo de los alegres flautines.
Y los faunos, corriendo entre matorrales y collados,
los cuernos erguidos sobre las frentes romas,
beben por sus narices chatas
pócimas suaves y céfiros lascivos.
Y, mientras al fondo del gran coro arbolado
llora de amor por la vida bella
la zampoña del arcadio pastor,
contentas y temerosas de la emboscada,
huyen las ninfas más ágiles que fieras,
con sus bocas ardiendo como ardientes flores.

2. Música en el jardín

El vibrante sonido de los crótalos
rompe con su ritmo el silencio de las Rosaledas,
mientras al fondo de los fragantes jardines secretos
gorjea una flauta en líquidos lamentos.
Parece como si la melodía, con tintineo argentino,
pasara de la tristeza a la alegría,
ora luz de turbados estremecimientos,
ora proyectando largas sombras dolientes:
¡Crótalos armónicos y flautas melodiosas!
Una dicha de cánticos no expresados
parece brotar para vosotros de los cerrados jardines,
y en los rosales, que envuelven con suaves
guirnaldas el corazón de los íntimos rincones
se abren las Rosas como dulces bocas.

3. Egle

Rebosa el bosque de fértil vegetación,
se tiñen los arroyos de zafiro y perla:
por los arcos verdes un alma solitaria
rodea de pálidos fuegos las oscuras danzas.
Y, absorta en ti misma, con las manos puras
como las puras fuentes de la vida,
de sol y de mudables sombras vestida,
tú bailas, Egle, con lánguidos movimientos.
Y para ti, cándida y rubia entre las ninfas,
trazando risueños senderos por el bosque,
bajo las secretas sombras del verde,
donde el más inquieto espectro se entristece,
perlas brillantes y líquido amatista
vierte la alegría ruda de la savia.

4. Acqua

Acqua, e tu ancora sul tuo flauto lene
intonami un tuo canto variolungo,
di cui le note abbian l'odor del fungo,
del musco e dell'esiguo capelvenere,
sì che per tutte le sottili vene,
onde irrighi la fresca solitudine,
il tuo riscintillio rida e subludii
al gemmar delle musiche serene.
Acqua, e, lung'h'essi i calami volubili
movendo in gioco le cerulee dita,
avvicenda più lunghe ombre alle luci,
tu che con modi labili deduci
sulla mia fronte intenta e sulla vita
del verde fuggitive ombre di nubi.

5. Crepuscolo

Nell'orto abbandonato ora l'edace
muschio contende all'ellere i recessi,
e tra il coro snelletto dei cipressi
s'addorme in grembo dell'antica pace
Pan. Sul vasto marmoreo torace,
che i convolvoli infiorano d'amplessi,
un tempo forse con canti sommessi
piegò una ninfa il bel torso procace.
Deità della terra, forza lieta!,
troppo pensiero è nella tua vecchiezza:
per sempre inaridita è la tua fonte.
Muore il giorno, e nell'alta ombra inquieta
trema e s'attrista un canto d'allegrezza:
lunghe ombre azzurre scendono dal monte.

4. Agua

Agua, vuelve con tu suave flauta
a entonarme uno de tus cantos variopintos,
cuyas notas tengan el olor de las setas,
del musgo y del exiguo helecho,
de forma que por mis delgadas venas,
regadas por la fresca soledad,
tu fulgor ría y se divierta
al brotar la dulce música.
Agua, junto a los cálamos volubles,
jugando con tus cerúleos dedos,
alterna sombras más largas con las luces;
tú, que con delicadas maneras dejas
sobre mi frente absorta y sobre la vida
del bosque fugitivas sombras de nubes.

5. Crepúsculo

En el jardín abandonado ahora el voraz
musgo le disputa a la hiedra los rincones,
y entre el grácil coro de los cipreses
duerme, en el regazo de la paz antigua,
Pan. Sobre su ancho y marmóreo pecho,
adornado por el abrazo de las campanillas,
hubo un tiempo en que quizá, con cantos suaves,
una ninfa inclinó su hermoso torso procaz.
¡Deidad de la tierra, fuerza dichosa!,
demasiadas preocupaciones alberga tu vejez:
tu fuente se ha secado para siempre.
Muere el día, y en la alta sombra inquieta
tiembla y se entristece un canto de alegría:
largas sombras azules bajan desde el monte.

SEGUNDA PARTE

BENJAMIN BRITTEN

ON THIS ISLAND

Textos de Wystan Hugh Auden (1907-1973)

1. Let the florid music praise!

Let the florid music praise,
The flute and the trumpet,
Beauty's conquest of your face:
In that land of flesh and bone,
Where from citadels on high
Her imperial standards fly,
Let the hot sun
Shine on, shine on.

O but the unlov'd have had power,
The weeping and striking,
Always; time will bring their hour:
Their secretive children walk
Through your vigilance of breath
To unpardonable death,
And my vows break
Before his look.

2. Now the leaves are falling Fast

Now the leaves are falling fast,
Nurse's flowers will not last;
Nurses to the graves are gone,
And the prams go rolling on.

Whisp'ring neighbours, left and right,
Pluck us from the real delight;
And the active hands must freeze
Lonely on the sep'rate knees.

Dead in hundreds at the back
Follow wooden in our track,
Arms raised stiffly to reprove
In false attitudes of love.

Starving through the leafless wood
Trolls run scolding for their food;
And the nightingale is dumb,
And the angel will not come.

Cold, impossible, ahead
Lifts the mountain's lovely head
Whose white waterfall could bless
Travellers in their last distress.

EN ESTA ISLA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

1. ¡Deja que la florida música alabe!

Deja que la florida música alabe,
con flautas y trompetas,
tu rostro, conquista de la belleza,
en esa tierra de carne y hueso,
donde sobre las altas fortalezas,
vuelan sus estandartes imperiales.
Dejemos al cálido sol
brillar más, brillar mejor.

Oh, el poder lo tenían los malqueridos,
siempre consternados y afligidos.
Mas con el tiempo llegará su hora:
caminan sus hijos con sigilo,
por la vigilia de tu respiración,
hacia una muerte sin perdón.
Y su mirada quiebra
mis promesas.

2. Ahora que las hojas caen raudas

Ahora que las hojas caen raudas,
las flores del aya no han de durar;
se fueron las ayas a sus tumbas,
pero los cochecitos siguen su rodar.

Susurrantes vecinos a derecha e izquierda,
nos apartan de nuestro auténtico solaz
y las activas manos han de congelarse,
sobre las rodillas separadas, en soledad.

Centenares de muertos por detrás,
siguen tiesos nuestras huellas.
Brazos que rígidos protestan
y con falso amor se elevan.

Hambrientos, a través del bosque desnudo,
corren los duendes, que gruñen por comer
y el ruiseñor está mudo,
y al ángel no le hemos de ver.

Fría e imposible, en la distancia,
se alza una montaña de linda cabeza,
que podría bendecir con su cascada blanca
a los viajeros en su última meta.

3. Seascape

Look, stranger, at this island now
The leaping light for your delight discovers,
Stand stable here
And silent be,
That through the channels of the ear
May wander like a river
The swaying sound of the sea.

Here at the small field's ending pause
Where the chalk wall falls to the foam,
and its tall ledges
Oppose the pluck
And knock of the tide,
And the shingle scrambles after the sucking surf,
and the gull lodges
A moment on its sheer side.

Far off like floating seeds the ships
Diverge on urgent voluntary errands;
And the full view
Indeed may enter
And move in memory as now these clouds do,
That pass the harbour mirror
And all the summer through the water saunter.

4. Nocturne

Now through night's caressing grip
Earth and all her oceans slip,
Capes of China slide away
From her fingers into day
And th' Americas incline
Coasts towards her shadow line.
Now the ragged vagrants creep
Into crooked holes to sleep:
Just and unjust, worst and best,
Change their places as they rest:
Awkward lovers like in fields
Where disdainful beauty yields:
While the splendid and the proud
Naked stand before the crowd
And the losing gambler gains
And the beggar entertains:
May sleep's healing power extend
Through these hours to our friend.
Unpursued by hostile force,
Traction engine, bull or horse
Or revolting succubus;
Calmly till the morning break
Let him lie, then gently wake.

3. Marina

Mira, extranjero, a esta isla ahora,
mientras la luz saltarina te la muestra a placer
quédate quieto,
aquí en silencio,
y que por los canales de tu oído
fluir pueda como un río
el ruido oscilante del mar.

Aquí al final del pequeño prado,
donde muro terroso se hunde en espuma,
y sus altas cornisas
resisten el fragor
y el embate de la marea;
donde una piedra emerge, lamida por las olas,
y la gaviota se hospeda
un instante en su escarpado flanco.

Lejos, cual semillas flotantes, divergen
los barcos, con misiones voluntarias o urgentes
y esta visión total
quizá pueda penetrar
y viajar en el recuerdo, como ahora las nubes
dejan el reflejo del puerto atrás,
y durante todo el verano surcan la mar.

4. Nocturno

Ahora, por el tierno asa de la noche
la Tierra y todos sus océanos se deslizan.
Y los cabos se escapan de China
por entre sus dedos, en pos del día.
Y las Américas inclinan
las costas hacia su línea sombría.
Ahora, los andrajosos vagabundos se arrastran
hacia sus indecentes guaridas para dormir:
Lo justo e injusto, lo mejor y lo más vil
se intercambian el puesto mientras descansan
en los campos, cual torpes amantes,
cuando la belleza desdeñosa cede:
Mientras los espléndidos y los arrogantes
desnudos, ante la multitud comparecen.
Y el ludópata perdedor vence
y entretiene el mendigo:
Ojalá el poder reparador del sueño se extienda
durante estas horas sobre nuestro amigo.
Ajeno él a la hostil fuerza
del toro, caballo o tractor,
así como a los súcubos repugnantes;
tranquilo hasta la mañana con su parón,
dejémosle yacer, y suavemente, levantarse.

5. As it is, plenty

As it is, plenty;
As it's admitted
The children happy
And the car, the car
That goes so far
And the wife devoted:
To this as it is,
To the work and the banks
Let his thinning hair
And his hauteur
Give thanks, give thanks.

All that was thought
As like as not, is not
When nothing was enough
But love, but love
And the rough future
Of an intransigent nature
And the betraying smile,
Betraying, but a smile:
That that is not, is not;
Forget, forget.

Let him not cease to praise
Then his spacious days;
Yes, and the success
Let him bless, let him bless:
Let him see in this
The profits larger
And the sins venal,
Lest he see as it is
The loss as major
And final, final.

5. En todo su ser

En todo su ser;
como es menester.
Los niños, alegres,
y el coche, el coche
que tan lejos accede;
y la esposa devota:
A esto, como es:
al trabajo, a los bancos
dejad que su menguante cabello
y su arrogancia
les den las gracias, las gracias.

Todo lo concebido
resultase o no parecido,
en nada nos colmó,
salvo el amor, el amor.
Y el futuro era hostil,
de intransigente naturaleza.
Y la sonrisa, traicionera;
traicionera, mas sonrisa.
Que no es así, ni es asá;
olvidalo, olvida ya.

Dejad que él alabe sin cesar,
la holgura de sus días;
sí, y que a él el éxito
lo bendiga, lo bendiga.
Dejad que vea en ello
mayores los réditos,
y veniales los pecados.
Para que no lo vea como es:
la pérdida, capital,
y el final, el final.

FRANCIS POULENC

LE TRAVAIL DU PEINTRE

Textos de Paul Éluard (1895-1952)

1. Pablo Picasso

Entoure ce citron de blanc d'œuf f informe
Enrobe ce blanc d'œuf d'un azur souple
et fin
La ligne droite et noire a beau venir de toi
L'aube est derrière ton tableau
Et des murs innombrables croulent
Derrière ton tableau et toi l'oeil fixe
Comme un aveugle comme un fou
Tu dresses une haute épée dans le vide

Une main pourquoi pas une seconde main
Et pourquoi pas la bouche nue comme une
plume
Pourquoi pas un sourire et pourquoi pas des
larmes
Tout au bord de la toile où jouent les petits
clous

Voici le jour d'autrui laisse aux ombres leur
chance
Et d'un seul mouvement des paupières
renonce.

2. Marc Chagall

Âne, ou vache coq ou cheval
Jusqu'à la peau d'un violon
Homme chanteur un seul oiseau
Danseur agile avec sa femme

Couple trempé dans son printemps

L'or de l'herbe le plomb du ciel
Séparés par les flammes bleues
De la santé de la rosée
Le sang s'irise le cœur tinte
Un couple le premier reflet

Et dans un souterrain de neige
La vigne opulente dessine
Un visage aux lèvres de lune
Qui n'a jamais dormi la nuit.

EL TRABAJO DEL PINTOR¹

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

1. Pablo Picasso

Rodea este limón con clara de huevo informe
envuelve esta clara de huevo con un azul
flexible y fino
por más que la línea recta y negra venga de ti
el alba está detrás de tu cuadro
e innumerables muros se desploman
detrás de tu cuadro y tú con la mirada fija
como un ciego como un loco
levantas una alta espada en el vacío

Una mano por qué no una segunda mano
y por qué no la boca desnuda como una
pluma
por qué no una sonrisa y por qué no unas
lágrimas
al borde del lienzo donde pequeños clavos
juguetean

Ya llegó el día ajeno que deja su suerte a las
sombras
y con sólo un movimiento de párpados
renuncia.

2. Marc Chagall

Asno o vaca gallo o caballo
hasta la piel de un violín
hombre cantor un solo pájaro
bailarín ágil con su compañera

Pareja empapada en su primavera

El oro de la hierba el plomo del cielo
separados por las llamas azules
de la salud del rocío
la sangre se irisa el corazón tintinea
una pareja el primer reflejo

Y en una galería de nieve
la viña opulenta dibuja
un rostro con labios de luna
que nunca ha dormido de noche.

¹ En nuestras traducciones hemos respetado la ausencia de signos de puntuación de algunos de los textos de Paul Éluard.

3. Georges Braque

Un oiseau s'envole,
Il rejette les nues comme un voile inutile,
Il n'a jamais craint la lumière,
Enfermé dans son vol,
Il n'a jamais eu d'ombre.

Coquilles des moissons brisées par le soleil.
Toutes les feuilles dans les bois disent oui,
Elles ne savent dire que oui,
Toute question, toute réponse
Et la rosée coule au fond de ce oui.

Un homme aux yeux légers décrit le ciel
d'amour.
Il en rassemble les merveilles
Comme des feuilles dans un bois,
Comme des oiseaux dans ses ailes
Et des hommes dans le sommeil.

4. Juan Gris
De jour merci de nuit prends garde
De douceur la moitié du monde
L'autre montrait rigueur aveugle

Aux veines se lisait un présent sans merci
Aux beautés des contours l'espace
limité
Cimentait tous les joints des objets
familiers

Table guitare et verre vide
Sur un arpent de terre pleine
De toile blanche d'air nocturne

Table devait se soutenir
Lampe rester pépin de l'ombre
Journal délaissait sa moitié

Deux fois le jour deux fois la nuit
De deux objets un double objet
Un seul ensemble à tout jamais.

5. Paul Klee
Sur la pente fatale le voyageur profite
De la faveur du jour, verglas et sans
cailloux,
Et les yeux bleus d'amour, découvre sa
saison
Qui porte à tous les doigts de grands astres
en bague.
Sur la plage la mer a laissé ses oreilles
Et le sable creusé la place d'un beau crime.
Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'aux
[victimes
Les couteaux sont des signes et les balles
des larmes.

3. Georges Braque

Un pájaro levanta el vuelo,
rechaza las nubes como un velo inútil,
nunca se asustó de la luz,
encerrado en su vuelo,
nunca tuvo sombra.

Cáscaras de las cosechas quebradas por el sol.
Todas las hojas del bosque dicen sí,
sólo saben decir sí,
cualquier pregunta, cualquier respuesta
y el rocío se desliza hasta el fondo de este sí.

Un hombre de ojos leves describe el cielo
amoroso.
En él reúne las maravillas
como hojas en un bosque,
como pájaros en sus alas
y hombres en el sueño.

4. Juan Gris
De día gracias de noche ten cuidado
dulzura mostraba la mitad del mundo
la otra mitad rigor ciego

En las venas se leía un presente sin piedad
en las bellezas de los contornos el espacio
limitado
cimentaba todas las uniones de los objetos
familiares

Mesa guitarra y vaso vacío
sobre un acre de tierra llena
de tela blanca de aire nocturno

La mesa debía sostenerse
la lámpara permanecer semilla de la sombra
el periódico abandonaba su mitad

Dos veces de día dos veces de noche
de dos objetos un doble objeto
un solo conjunto para siempre.

5. Paul Klee
Sobre la fatal pendiente el viajero aprovecha
el favor del día, hielo en el pavimento y sin
guijarros,
y con los ojos azules de amor, descubre su
estación
que trae en todos los dedos grandes astros en
anillo.
Sobre la playa el mar ha dejado sus orejas
y la arena cavada, lugar de un bello crimen.
El suplicio es más duro para los verdugos que para
[las víctimas
Los cuchillos son señales y las balas
lágrimas.

6. Joan Miró

Soleil de proie prisonnier de ma tête,
Enlève la coline, enlève la forêt.
Le ciel est plus beau que jamais.

Les libellules des raisins
Lui donnent des formes précises
Que je dissipe d'un geste.

Nuages du premier jour,
Nuages insensibles et que rien n'autorise,
Leurs grains brûlent
Dans les feux de paille de mes regards.

A la fin, pour se couvrir d'une aube
Il faudra que le ciel soit aussi pur
que la nuit.

7. Jacques Villon
Irrémédiable vie
Vie à toujours chérir

En dépit des fléaux
Et des morales basses
En dépit des étoiles fausses
Et des cendres envahissantes

En dépit des fièvres grinçantes
Des crimes à hauteur du ventre
Des seins taris des fronts idiots
En dépit des soleils mortels

En dépit des dieux morts
En dépit des mensonges
L'aube l'horizon l'eau
L'oiseau l'homme l'amour

L'homme léger et bon
Adoucissant la terre
Éclaircissant les bois
Illuminant la pierre

Et la Rose nocturne
Et le sang de la foule.

6. Joan Miró

Sol de presa prisionero en mi cabeza,
despeja la colina, despeja el bosque.
El cielo está más bello que nunca.

Las libélulas de las uvas
le dan formas precisas
que disipo con un gesto.

Nubes del primer día,
nubes insensibles a las que nada autoriza,
sus semillas arden
en los fuegos de paja de mi mirada.

Al final, para cubrirse con el alba,
será necesario que el cielo sea tan puro
como la noche.

7. Jacques Villon
Irremediable vida
vida para quererla siempre

A pesar de las plagas
y de la moral mezquina
a pesar de las estrellas falsas
y de las cenizas invasoras

A pesar de las fiebres chirriantes
de los crímenes a la altura del vientre
de los senos resecos de las frentes idiotas
a pesar de los soles mortales

A pesar de los dioses muertos
a pesar de las mentiras
el alba el horizonte el agua
el pájaro el hombre el amor

El hombre leve y bueno
dulcificando la tierra
despejando los bosques
iluminando la piedra

Y la Rosa nocturna
y la sangre de la muchedumbre.

ISAAC ALBÉNIZ

THE GIFTS OF THE GODS

Texto de Francis Money-Coutts (1852-1923)

Once with life and love enarmoured
We besought the gods above;
"Send us love and life!" we clamoured,
And they sent us life and love.

Soon they over-filled the measure;
Soon we prayed them, "Grant us calm!"
But they answered, "Pain is pleasure!
"Crush from bitter herbs the balm!"

"Forms of beauty we may fashion
"From the anguish of the heart;
"Only by the cross of passion
"Can ye win the crown of Art."

LOS DONES DE LOS DIOSES

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Antaño, enamorados del amor y de la vida,
a los dioses les suplicábamos:
«¡Enviadnos el amor y la vida!», clamábamos,
y ellos nos enviaban vida y amor.

Pronto rebosaron la medida,
pronto les rogamos «¡Dadnos calma!».
Pero respondieron «¡El dolor es placer!»
«¡Extraed el bálsamo de las hierbas más amargas!»

«Es posible crear formas de belleza
a partir de la angustia del corazón»;
«solo por la cruz de la pasión
podemos ganar la corona del arte».



BIOGRAFÍAS



ANNA CATERINA ANTONACCI

soprano

Nacida en Ferrara, comenzó su carrera en el Coro del Teatro Comunale de Bolonia. En 1988 ganó el Concurso Verdi en Parma y el Concurso Maria Callas de la RAI. Poco después interpretó el papel de Elisabetta en *Maria Stuarda* con Katia Ricciarelli y dirigida por Gabriele Lavia, y después el de Elcia en *Mosè in Egitto*, Orazia en *Oriazi e Curiazi* y el papel protagonista de *Ermione*; todos ellos en Roma. Gracias a su extraordinario timbre y sus fantásticas dotes teatrales en papeles tanto de soprano como de mezzosoprano, ha interpretado numerosas obras de los siglos XVII y XVIII, de compositores como Monteverdi, Purcell (*Dido and Aeneas*), Haendel (*Rodelinda*, *Agripina*), Gluck (*Armida*, *Alceste*), Paisiello (*Nina ossia La pazza per amore*), Mozart (*Così fan tutte*, *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *La clemencia de Tito*) y Cherubini (*Medea*). Ha sido aclamada por sus interpretaciones de Rossini en *La cenerentola*, *Semiramide*, *La dama del lago* y *Otello*; y también ha cosechado enormes éxitos en obras de Bellini (*Norma*, *I capuleti e Montecchi*), Donizetti (*Maria Stuarda*), Verdi (*Un giorno al regno*, *Falstaff*), Bizet (*Carmen*) y Massenet (*Don Quichotte*, *Werther*). También ha cantado música contemporánea: *Tre Veglie* de Fabio Vacchi en el Festival de Salzburgo (1998) y *Vita de Marco Tutino* en La Scala (2003). Anna Caterina Antonacci ha trabajado con grandes directores como Riccardo Muti, Claudio Abbado, John Eliot Gardiner, William Christie, Andrew Davis, Colin Davis, Antonio Pappano, Yannick Nézet-Séguin y directores de escena como Graham Vick, David McVicar, Hugo de Ana, Pierluigi Pizzi, Piero Faggioni, Mario Mortone y Yannis Kokkos. En los últimos años ha cantado *La mort de Cléopâtre* con la Orquesta Filarmónica de Londres dirigida por Nézet-Séguin y también con la Orquesta Nacional de Francia dirigida por Gardiner, *La damnation de Faust* con la Orquesta Sinfónica de Montreal dirigida por Nagano y *Sheherezade* con la Filarmónica de Róterdam. Ha cantado el papel de Casandra en *Les troyens* de Berlioz en la Royal Opera House de Londres dirigida por Pappano y en el Teatro Real de Madrid, *La voix humaine* en la Opéra-Comique, *Alceste* en el Teatro Real de Madrid, y *Carmen* y *Le Cid* en la Bastilla. Anna Caterina Antonacci ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XIX (12-13), XXI (14-15).



DONALD SULZEN

piano

Donald Sulzen es uno de los pocos pianistas que ha logrado gran reconocimiento internacional en dos campos de la música clásica: además de ser colaborador de algunos de los cantantes mundiales más famosos, como Anna Caterina Antonacci, Laura Aikin, Thomas Cooley y James Taylor, es el pianista del renombrado Munich Piano Trio. Bajo la tutela de los maestros Joseph Banowetz y Harold Heiberg obtuvo el título de Máster en Música con las más altas calificaciones en la Universidad de North Texas. Después se trasladó a Europa para especializarse en canción alemana recibiendo clases magistrales de Martin Katz, Geoffrey Parsons y John Wustman. Dentro de su extensa carrera se incluyen giras por las salas de conciertos más prestigiosas de Europa, Estados Unidos, Sudamérica y Japón. También ha realizado numerosas actuaciones en la radio y la televisión, y más de 30 producciones discográficas para Orfeo International, Toshiba, EMI, Koch International, Genuin, Arte Nova, Cpo y Amati documentan el alto nivel artístico de este pianista. Después de enseñar durante varios años en la Hochschule für Musik und darstellende Kunst "Mozarteum" de Salzburgo, asumió la cátedra de dúos de voz y piano en la Hochschule für Musik und Theater de Múnich, donde actualmente reside. Desde 2001 es el pianista oficial del Munich Piano Trio. La pasión de Donald Sulzen de combinar a los músicos de su trío con cantantes se hace patente en sus insólitas grabaciones de obras de Joseph Haydn, Alberto Ginastera, Ned Rorem y Astor Piazzolla. Donald Sulzen ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied, junto a la soprano Anna Caterina Antonacci: XIX (12-13), XXI (14-15).

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIV CICLO DE LIED

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

LUNES | 18/12/17 | 20:00h

LEO NUCCI BARÍTONO

JAMES VAUGHAN PIANO*

Canción italiana

RECITAL 3

LUNES | 08/01/18 | 20:00h

PIOTR BECZALA TENOR*

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de S. Donaudy, E. Wolf-Ferrari, O. Respighi, F.P. Tosti, K. Szymanowski, S. Moniuszko y M. Karłowicz

RECITAL 4

LUNES | 26/02/18 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO*

Die Schöne Müllerin, de F. Schubert

RECITAL 5

LUNES | 05/03/18 | 20:00h

DIANA DAMRAU SOPRANO

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de H. Wolf y R. Strauss

RECITAL 6

LUNES | 09/04/18 | 20:00h

ANNA LUCIA RICHTER SOPRANO*

MICHAEL GEES PIANO

Obras de F. Schubert

RECITAL 7

LUNES | 30/04/18 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

Winterreise, de F. Schubert

RECITAL 8

LUNES | 08/05/18 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

Schwanengesang, de F. Schubert

RECITAL 9

LUNES | 25/06/18 | 20:00h

XAVIER SABATA CONTRATENOR*

ANNE LE BOZEC PIANO

Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadís

RECITAL 10

LUNES | 02/07/18 | 20:00h

HANNA-ELISABETH MÜLLER SOPRANO*

JULIANE RUF PIANO*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Piotr Beczala, tenor XXIV [17-18]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08], XXIV [17-18]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV [17-18]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]
Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]

Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16]
Luca Pisaroni, barítono XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]
Peter Schreier, tenor I [94-95]

[1994-95 / 2017-18] INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Juliane Ruf, XXIV [17-18]
Vincenzo Scalerà, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
James Vaughan, XXIV [17-18]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werkli, VIII [01-02]
Mats Widlund, XXIV [17-18]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

José Antonio Gil Celedonio
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinadora de Actividades Pedagógicas
Almudena Pedrero

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Juan Lázaro Martín

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau
Mirko Vidoz
Rosa María Escribano
Daniel Heras
Alejandro Arroyo

Ayudantes Técnicos
Mónica Pascual
José Manuel Martín

Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
María Pilar Amich
José L. Fidalgo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Pilar García-Ripoll
Cristina González
Carlos Carpintero
Pablo Sartorius
Tomás Charte
María José Pomar
María Leal

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares
Sara Aranzana

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero

Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde
Palmira García
Carlos Goulard
Rubén Nogués
Eduardo Larrubia
Santiago Arribas
Santiago Sanz
Javier Álvarez
Eduardo Trinidad
Alfonso Jiménez
Francisco Javier Bueno

Peluquería
Esther Cárdena
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez
María Carmen Rubio
Raquel Rodríguez
José A. Castillo
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación
Aída Pérez
Alicia Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Vanesa Arévalo
Gloria de Pedro
José Manuel García
Margarita Sánchez
África Rodríguez

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias

Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Eduardo Villace
María Reyes García

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza
Gloria Jiménez

Utería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Coordinadora Musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Liliana María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
Cristina Rodríguez Martín

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación)
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-17-009-X
D.L.: M-27824-2017





TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Octubre-Diciembre 2017

LUNES, 30 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del ambigú

Una tarde francesa

Carmen ROMEU, Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE

DOMINGO, 19 de NOVIEMBRE. 18:00h

Javier Camerana en concierto

Iván LÓPEZ REYNOSO, ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

LUNES, 20 de NOVIEMBRE. 19:30h

Ciclo de conferencias

El gato montés

Martín LLADE

Del 23 de NOVIEMBRE al 2 de DICIEMBRE. 20:00h (Domingo 18:00h)

El gato montés

Manuel PENELLA

MARTES, 28 de NOVIEMBRE. 20:00h

Vestida de nit

Silvia PÉREZ CRUZ

Del 9 al 23 de DICIEMBRE. 20:00h (Domingo 18:00h)

Electra

BALLET NACIONAL DE ESPAÑA

Martes, 12 de DICIEMBRE. 20:00h

Notas del ambigú

Tonadas y zarzuelas barrocas

Marta INFANTE, Manuel VILAS

LUNES, 18 de DICIEMBRE. 20:00h

XXIV Ciclo de lied

Recital extraordinario

Leo NUCCI, James VAUGHAN



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM